

ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ БЮЛЕТЕНЬ

BULLETIN of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA

Весна-Літо 2008-2009 Spring-Summer

UHC of NC 5253 Glancy Drive Carmichael CA 95608 Tel/Fax (916) 482-4706

Шановні члени і прихильники нашого Товариства! В неділю 29 березня 2009 року відбулися загальні збори нашої організації і, згідно з нашим Статутом, було переобрано склад керівництва. Одноголосно Головою Товариства вибрано д-р. Любу Йову, яка раніше вже працювала секретарем і заступником. Юрій Олійник, який має багато навантаження в композиторській та творчій праці, погодився на посаду "почесного" президента", бо ж саме він колись понад двадцять років тому зареєстрував Товариство і надав йому напрямку культурно-просвітницької роботи, що й виконувалося протягом усіх років його головування. На посаді замісника залишилися Ігор Шевчик, секретарі Оля Олійник та Олена Осколкова, скарбник Світлана Криштафович і ревізори Іван Лорчак та Орест Кузьо.

СЛОВО ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА

Шановні члени і друзі Товариства:

Я хочу подякувати Вам за обрання мене на голову цієї організації. Я відчуваю гордість слідувати за попередніми головуючими – Алексом Качмаром і Юрієм Олійником. Я обіцяю, що буду працювати якнайкраще, щоб наша українська громада процвітала. В наступних зборах я маю надію обговорити більше про мої бачення і плани для товариства, але зараз я хочу представити кілька моїх думок:

- ◆ Товариство потребує приміщення, щоб працювати, що включає утримання громадської бібліотеки. Дотепер документи і матеріали товариства зберігалися в домі голови. Настав час, щоб знайти приміщення і там же проводити збори. Я надіюся, що знайду приміщення, щоб не дорого коштувало.
- ◆ Події товариства збільшити в числі і різноманітності. Я надіюся, що знайду можливість демонструвати кінофільми про Україну щонайменше 2 рази в рік. Я також планую популяризувати українські культурні та історичні події серед американської публіки, беручи участь у фестивалях, влаштовуючи виставки в публічних бібліотеках.
- ◆ Збільшити вплив на молодь. Було б добре, щоб ми змогли організувати таку молодіжну організацію, як "Пласт" тут в Сакраменто. Звичайно, що ми будемо й надалі підтримувати нашу молодь в їхніх танцювальних та музичних гуртках.

Я буду потребувати Вашої допомоги і підтримки у всьому, що ми вирішимо робити. Прошу подумати, як Ви зможете бути задіяні у вище перелічених справах. Я надіюся, що ми зможемо почати працю над цими проектами, як також і над вже запланованими, такими, як День Української Незалежності та Новорічною Маланкою.

Minutes from the last General Assembly:

Our last general assembly meeting took place on March 29th, 2009, and was dedicated to the election and installation of new club officers for the next term, according to the bylaws of the organization. Dr Lubow Jowa was elected to be the next president, having served as vice-president and secretary of the club. The out-going president Yuriy Oliynyk who was heavily encumbered with his composing responsibilities, agreed to be appointed "president emeritus." During his presidency, he has steered the club in the direction of dissemination of Ukrainian culture in our region and beyond. Ihor Shevchuk reelected as vice-president; Svitlana Kryshtafovich, Ola Oliynyk and Olena Oskolkova are sharing secretarial duties and Ivan Lorzak and Orest Kuzio are the trustees.

PRESIDENTS MESSAGE

Dear Club members and Friends:

I wish to express my thanks to your for confidence in me to elect me as president of this organization. I feel both honored and humbled to follow the footsteps of previous distinguished presidents: Alex Kachmar and Yuriy Oliynyk. I promised you I will do my best to serve you and our hromada at large.

In the next club meeting I hope to discuss at length, my objectives and plans for the club, but I will present here some of my ideas:

- ◆The club needs a facility to run its operations, which will include keeping a community library. For so long club materials and documents were stored at the president's house. It is time to have a place to store those items and a place to conduct meetings. I hope to keep those costs of having a facility as reasonable as possible.

- ◆Club activities need to expand in number and variety. I hope to show Ukrainian films or films about Ukraine publically at least twice a year. Also, I hope to promote Ukrainian cultural and historical awareness among the American public by participating in festivals and exhibits in public places such as public libraries.

- ◆Increase outreach to youth. It would be nice if we can encourage the formation of a chapter of an established Ukrainian organization like Plast here. We will of course continue to support the youth dance and musical activities. I will indeed need your help and support for everything we decide to do. Please consider how you can be involved help in any of the above or our established ongoing activities. I hope to start committees to work on these projects as well as established projects like the Ukrainian Independence Day and Malanka.

May our actions make a difference in the well being our

Давайте робити добрі справи для теперішньої нашої країни – США, і прославили країну наших батьків Україну.

З повагою, Д-р Люба Йова
Президент Товариства Збереження Української
Спадщини Північної Каліфорнії



Д-р Любов Йова народжена та виросла в Нью Йорку в родині, яка імігрувала до США після другої світової війни. Її батьки приїхали з Полтавщини – тепер Чер-каська область, Золотонівський район, Україна. Вони були забрані на роботи до Німеччини під час окупації України. Зі своїх дитячих років пані Йова пам'ятає, що батьки були завжди активні в українських громадських справах, як члени української православної церкви. Сама Люба відвідувала Українську школу в Йонкерсі, і їздила на літні табори Організації Демократичної Української Молоді (ОДУМ). Пізніше вона поступила до Університету в Рочестері і отримала диплом у Вашингтонському університеті з біохімії. Вона також захистила докторську дисертацію по токсикології в Rutgers університеті і в університеті медицини і дентистики. Під час навчання в університетах д-р Йова також працювала в штаті Нью Джерсі в Департаменті захисту навколишнього середовища. Під час університетських років і також протягом років праці, д-р Йова була активним членом та головувала в русі американців за людські права в Україні. Вона брала участь, щоб допомагати українським дисидентам, люббиювала уряди відносно питання Голодомору в Україні, та інших акціях, щоб допомагати українській громаді.

На даний час д-р Люба Йова працює в Каліфорнійському агенстві захисту навколишнього середовища в галузі охорони здоров'я. В її обов'язки входить спеціалізація відносно якості водного середовища і очищення води від хімікаліїв, та інші питання, які відносяться до впливу хімії на людське здоров'я.

Відносно участі в Товаристві Збереження Української Спадщини, вона є членом протягом багатьох років і обиралася секретарем, замісником голови перед тим, як бути обраною на Голову (президента) товариства. Її ціль для цієї організації – посилити вплив Товариства на громаду в Сакраменто, залучуючи як новоприбулих імігрантів, так і друзів України для співпраці на українську ідею.



country, America and honor the country of our heritage, Ukraine.

With respect, Lubow Jowa, Ph.D.

President of the Ukrainian Heritage Club of Northern California.

Dr Lubow Jowa was born and raised in the New York City by parents who immigrated to America after the Second World War. Her parents came from the Poltava region (cherkaska oblast, Zolotonivsky raion) of Ukraine and were taken as forced labor into Ger many during the occupation. From her youth, her parents were involved in Ukrainian hromada activities as members of the Ukrainian Orthodox Church. She attended Ukrainian school in Yonkers, NY and went to summer camp run by the Ukrainian Democratic Youth Association (ODUM). Later, she attended the University of Rochester for her undergraduate degree, and received a master's degree from George Washington University in Biochemistry. She received her doctorate in Toxicology from Rutgers University and the University of Medicine and Dentistry. Upon graduation, she worked for the State of New Jersey in the Department of Environmental Protection.

While in graduate school and in full time work, Dr. Jowa was an active member and an officer in the American for Human Rights in Ukraine. She participated in actions to help Ukrainian Soviet dissidents, lobby for the establishment of the Congressional Ukrainian Famine Commission and other actions to help the Ukrainian hromada.

Currently Dr Jowa works for the California Environmental Protection Agency in Sacramento doing human health risk assessment. In this capacity she specializes in protecting water quality from chemical agents and other issues related to how chemicals affect human health.

With regard to the Ukrainian heritage club, she has been a long-standing member and club officer before her election to the presidency. Her overall objective is to increase the club's influence in the community by attracting both new immigrants as well as established residents and Americans friends to club activities.



Picture of the Meeting on March 29, 2009

Фото – Збори Товариства 29 березня 2009 року





Вибраний склад правління: Орест Кузьо – ревізор, Ігор Шевчик – заступник Голови товариства, Олена Настин-секретар, Люба Йова-голова Товариства, за нею – Іван Лорчак- ревізор, Світлана Криштафович-скарбник, та Оля Олійник – секретар і редактор бюлетеню Товариства.

Маланка 2009

Маланчині вечори наше Товариство організує з 1982 року, першим відповідальним за Маланку був колись д-р.Олесь Наклович. Цього року Маланчин вечір відбувся 24 січня у гарному залі в Howe парку на 2201 Cottage Way, Sacramento.

Обід приготувала новий та активний член нашого товариства Оленка Настин з допомогою Джоан Качмар та Олі Олійник, як також кілька господинь допомогли з солодким печивом.

Культурна програма почалася вчасно, її провели Оля Олійник і Роман Рігачка, а Рігачка, банду-ристки Оля Олійник, Аліна Ільчук і Оксана Ситницька, та наші гості з Нью Йорку музичний гурт учасниками були група ко-лядників під керівництвом Іванни Таратули, всі три танцювальні групи – “Малі сніжинки”, “Сонечко” і “Калина” під керівництвом Г. та І. Арабаджі, дует Окса-ни і Святослава Стусів, гімнастка Софія “Обереги” у складі Люби Веншлевської, Миколи Олексишина і Вік-тора Палія. Наші гості принесли свіжий вітер з Украї-ни, порадували гарними українськими мелодіями і створили чудову забаву.



*Танцювальний ансамбль “Калина”
Dance Ensemble “Kalyna”, directors George and Irina Arabagi*



Malanka 2009

The Club has been organizing Malanka celebrations since 1982 when the first Malanka was organized by Dr Alex Naklowich. This year the Malanka was held on January 24th in the nice hall located in Howe Ave park on 2201 Cottage Way, Sacramento.

The dinner was prepared by our new active member Olena Nastin with the help of Joan Kachmar and Ola Oliynyk. Also several members contributed desserts for the meal. The cultural portion of the program was directed by Ola Oliynyk and Roman Ritachka, with participants including: a group under the direction of Ivanna Taratyła, all three dancing ensembles, Malyi Snishinky, Sonechko and Kalyna under the direction of Georgi Aragbagi, duet Oksana and Sviatoslav Stus, gymnast Sofia Ritachka, badurists Ola Oliynyk, Alena Ilchuk and Oksana Sytnytska and our guests from New York, the group “Oberhi,” consisting of Luba Venshlewsky, Nicholas Oleckshynshyn and Victor Paliy. Our guests brought a fresh breath from Ukraine by sharing with us beautiful Ukrainian melodies and making it a wonderful party!



*Bandura players Alina Ilchuk, Oksana Sytnytska &
Ola H Oliynyk
Бандуристки Аліна Ільчук, Оксана Ситницька та Оля Г.
Олійник*



*With our guests – ensemble “Oberehy” from New York
Разом з нашими гостями – ансамблем “Обереги” з Нью
Йорку*

ПОКАЗ УКРАЇНСЬКИХ КОСТЮМІВ У ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА, РАНЧО КОРДОВА

23 лютого 2009 року

Це було справжнє свято – до школи – до нас завітали колекціонер українського вбрання, етнограф Оксана Стус з чоловіком Святославом, які привезли багато цікавих музейних речей, а їм також допомогли наші місцеві колекціонери: Оля Олійник, Ніна Парк, Роман Рітчка, Світлана Криштафович та ін. Дівчатка-випускниці школи Оленка Марків та Оксана і Ірина Гелетюк допомагали цьогорічним випускникам одягати стародавні українські костюми, бо так було заплановано (це вже вдруге), що моделями мають бути учні випускних 8-х класів, які по-справжньому матимуть змогу познайомитися з етнографічною культурою українців. Чудові кольорові фотографії та опис свята у шкільному журналі «Рідне слово» помістила директор школи п. Надія Калинюк.

ШЕВЧЕНКІВСЬКИЙ ВЕЧІР В САКРАМЕНТО

Шевченківський вечір у Сакраменто відбувся у неділю 8 березня – за день перед днем народження великого українського поета, чия пам'ять ми вже відзначаємо вдесьте саме в Сакраменто. Відкрив свято голова проф. Юрій Олійник. Головним організатором чудової програми, яка пройшла на "одному диханні" була відома львівська співачка Оперного театру Оксана Ситницька. У створеному нею сценарії взяли участь: ведуча програми Олена Настин, малий Шевченко – Микола Настин, молодий Шевченко – Микола Гонтар, старший Шевченко – о. Петро Козар, співачки Аліна Ільчук, Оксана Ситницька і Світлана Мерліченко, дитяча група, яких підготували Ірина Барз та Світлана Кузьо. Гарно прозвучала пісня на слова Шевченка "Летить галка через балку" з хореографічною композицією, яку створила Галина Лорчак та наша молодь: сестри Ірина і Оксана Гелетюки, Олена Марків, Марія Михайлишин, Соломія Криштафович та Ірина Тишкевич.

Гарні декорації до сцени зробив Едвард Тишкевич, а Оля Олійник озвучувала на бандурі поезію, як також підготувала слайди про Шевченка і його творчість. З цікавою доповіддю про те, як створювався заповіт, виступив наш місцевий поет п. Федір Швець, а представник Українського консульату з Сан Франциско п. Роман Недільський звернувся до слухачів з гарними словами привітання та доповнив свої думки чудовою декламацією поеми великого кобзаря "Розрита могила". На закінчення всі присутні відспівали "Заповіт" Шевченка.



UKRAINIAN SCHOOL – COSTUME'S SHOW at the Heritage School of Ukrainian Studies

February 23, 2009

This was truly a unique event! Our school was visited by Ukrainian folk cultural expert Oksana Stus and her husband Sviatoslav who brought with them their folk costume collection and others who contributed as well: Ola Oliynyk, Nina Park, Roman Ritchka, Svitlana Kryshthafovych, and others. Female models from the school Olena Markiv and Oksana and Irina Heletyuk helped in this year's exhibition of old Ukrainian costumes. It was planned that this year's models must be students from the eighth grade, who will a special opportunity to experience traditional Ukrainian culture firsthand.

Beautiful pictures and article about this cultural lesson are in the magazine "Native Word" by editor and principal of the school Mrs. Nadia Kalinyuk.

SHEVCHENKO IN SACRAMENTO

MARCH 8, 2009

Shevchenko Commemorative Concert took place on March 8, just one day ahead of the birthday of the great Ukrainian poet. This is the tenth time we are celebrating this event in Sacramento. The Commemoration was opened by the president, professor Yuriy Olynyk. The principal organizer of this program was Oksana Sytnytska, the well known singer of the Lviv Opera Theater. She created a dramatic recreation of the life of Taras Shevchenko in which the following took part: Olena Nastin as the child Shevchenko, Nicholas Hontar as the youthful Shevchenko, Rev. Petro Kozar as the mature Shevchenko. Also performing were singers Alina Ilchuk, Oksana Sytnytska, Svitlana Merlichenko, and a children's group directed by Irina Baz and Svitlana Kuzio. A very nicely performed song based on the Taras Shevchenko poem "bird flying over the marsh" was choreographed by Halina Lorcak and with youth participation: sisters Irina and Oksana Heletyuk, Olena Markiv, Maria Michalishin, Solomia Kryshthafovych and Iryna Tyshkevich. Edward Tyshkevich very nicely decorated the stage.

Ola Oliynyk performed on the bandura while showing slides on Shevchenko and his poetry. Local Ukrainian poet, Fedir Shwets spoke regarding how the famous Shevchenko's "Testament" was created and finally a representative of the Ukrainian consulate in San Francisco greeted the assembly and expounded on the meaning of Shevchenko's poem "The Plundered Grave." The meeting ended with a mutual singing of "The Testament."

На фото:

Учасники та слухачі Шевченківського свята в Сакраменто 8 березня 2009 року в Cordova Community Center; Ранчо Кордова.

Picture to the left: performers and listeners of the Shevchenko celebration in Sacramento, March 8, 2009

Шевченківське Свято у Лос Анжелесі

Свято відбулося в неділю, 14 березня, у приміщенні Українського культурного центру. Ведучою та організатором програми була Христина Герцик, яка виявилася чудовою артисткою і дуже цікаво подала особисте життя Шевченка, як поета і як людини. В цьому їй допоміг професійний актор одного з Київських театрів. Її виступи перепліталися виступами дітей з рідної школи, танцювальних ансамблів та гостей з Сакраменто – Олі Г Олійник і Миколи Настина. На початку місцевий хор “Кобзар” відспівав американський славень та кілька пісень на слова Т. Шевченка.

Шевченківське Свято у Сан Франциско

Свято відбулося в суботу 28-го березня у залі Української православної церкви. В програмі, яку здалека координувала Маруся Черепенко, взяли участь: хор “Трембіта” (диригент Джордж Паверс), вокальний ансамбль під керівництвом Іванни Таратули, учні Рідної школи: Іван Стус, Джуліана Філіпенко, Таїса Гриневич та Роман Бобер, а з Сакраменто Микола Настин, солісти Світлана Мерліченко, Іванна Таратула та заслужена артистка України Оля Герасименко. Виступили також Марк Росін – учень Іванни Таратули, дуети Андрія Данилишина і Святослава Стуса, а також Оксани та Святослава Стусів. Гарно виступив п. Роман Недільський з Українського консульату. Цікаву доповідь “Тарас Шевченко і його віра” прочитала Оля Олійник, а після неї виступила п. Анна Сомик з поемою “Марія”. Дуже вдалою виявилась постановка поеми “Причинна”, до успіху якої прилучилось багато виконавців.



*Trembita Choir in San Francisco – Shevchenko Celebration
Хор “Трембіта” на Шевченківському святі в Сан Франциско*



SHEVCHENKO in LOS ANGELES – MARCH 14, 2009



*Микола Настин в Лос Анжелесі на Шевченківському святі
Mykola Nastyn with Los Angeles Ukrainian girls – Shevchenko
Celebration in Los Angeles*

Shevchenko Commemoration in Los Angeles
The event took place on March 14th in the Ukrainian Cultural Center. The event was organized by Christina Hretsiuk, who very artistically presented the life of Shevchenko as a poet and human being. She was helped with a professional actor from one the Kyiv theater companies. In the beginning of the program, the local choir “Kobzar” sang American pieces along with ones based on the words of T. Shevchenko. Also performing on the program were children from the local Ukrainian schools and dance groups, and also guests from Sacramento: Ola Oliynyk and Nicholas Nastyn.

SHEVCHENKO DAY COMMEMORATION IN SAN FRANCISCO - MARCH 28, 2009

This commemoration occurred on Saturday 28th of March in the Ukrainian Orthodox church hall. The program was coordinated by Maria Cherepenko and also singing was the choir “Trembita” directed by George Powers, vocal ensemble on Ivanna Taratula, Tayca Hrinevich and Robert Bober, from Sacramento--Nicholas Nastyn, soloists Svitlana Merlichenko, Ivanna Taratulla, and Honored Artist of Ukraine Ola Herasymenko-Oliynyk. Also performing was Mark Rosen, student of Ivanna Taratulla, a duet of Andriy Danilishin and Svyatoslav Stus and Oksana and Svyatoslav Stus.

Giving a wonderful presentation was Roman Nedilsky from the Ukrainian Consulate. An interesting piece entitled “Taras Shevchenko and his faith” was read by Ola Oliynyk and after her, Anna Somuk read the poem “Maria.” A successful group presentation was made of the poem “Purpose.”



Русалки: Надя і Таїса Гриневич, Ксеня і Олександра Данилишин, Катруся Рибій, Орися Стус, Джуліана Філіпенко, причинна – Ольга Каліш – Шевченківське свято у Сан Франциско

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА 9 – 16 ТРАВНЯ ЗАКІНЧЕННЯ ШКОЛИ УКРАЇНОЗНАВСТВА

Вже в-одинадцять наша Школа Українознавства випускає наших учнів у світ зі знаннями, які вони набули протягом восьми років навчання. Цього року урочите свято відбулося в новому приміщенні – Mills Middle School. Вже склалася певна традиція – до нас приїжджають представники Українського консульства привітати випускників, з теплим словом звертається багаторічний директор і засновник Школи п. Надія Калинюк, веде свято зауч Дана Домашук, а музичне оформлення і забезпечення українським одягом бере не себе координатор мистецьких програм школи Оля Олійник.

Сцена і зал прикрашаються українськими атрибутами – прапорами, картинами, як також і фотографіями з життя школи, учні отримують на згадку журнал “Рідне слово” та фотографії своїх класів, співають пісню “Вчителько моя” для своїх учителів, а для них звучить пісня “Щасливої дороги, наші учні”, яку написали Надія Калинюк та Оля Олійник, як також і звучання “останнього дзвоника” з рук першокласниці. Проголошується подяка батькам, які протягом субот привозили учнів для навчання рідної мови. Цього року пісню “Шана батькам” виконали сестри П’явки та Ірвін Лещинський.

В наступну суботу 16 травня – відбувся “останній дзвоник” Школи Українознавства для 1-7 класів – і наші діти мають КАНІКУЛИ до осені.

**ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ОГолошує НАБІР
НА 2009-2010 НАВЧАЛЬНИЙ РІК**

~ * ~ * ~ * ~

**ЗАЯВУ МОЖНА ОТРИМАТИ НА ШКІЛЬНІЙ ВЕБ-
СТОРІНЦІ: www.ukrherschool.us/registration.html**

І ВИСЛАТИ ЗА АДРЕСОЮ:

**Transitional English Programs / 10836 Gandsten
Way, D-9 / Rancho Cordova, CA 95670**

Graduation of the Ukrainian School



Picture from Graduation Ceremony at the School of Ukrainian Studies, Sacramento, May 9, 2009

Свято випускників 9 травня у Школі Українознавства

GRADUATION CEREMONIES AND CONCLUSION OF THE SCHOOL TERM AT THE UKRAINIAN HERITAGE SCHOOL ON May 9-16th

On the 11th year of its existence, the Ukrainian Heritage School is releasing its students into the world with knowledge that they obtained at the school. This year the school was conducted from the more spacious campus of the Mills Middle School, Rancho Cordova. Already there is a tradition that representatives from the Ukrainian Consulate come and greet the graduating students. Also a word was given by Nadia Kalinuk, the long standing directress and founder of the school. Leading the school holiday is Dana Domaschuk and the musical portion and costume preparation was done by Ola Oliynyk.

The stage was prepared with beautiful Ukrainian artifacts and tributes: flags, pictures, photographs of school life and students obtained a special year book with pictures of their classes. They also sang the song “My teacher” for their teachers; in return the teachers sang “Happy trails to you, my students” written by Nadia Kalinyuk and Ola Oliynyk and then there was the ringing of the “final bell” in the hands of the first grade. Then parents of students were thanked for faithfully over the course of the year bringing their children to school to learn the Ukrainian language. This year the song “Honored Parents” was song by the sisters Pyavky and Irvin Leshinsky.

The following Saturday, May 16th is the ringing of the “last bell” for the rest of the students of Ukrainian Heritage School for classes 1-7, as they start summer vacation.

**ВІТАЄМО БАНДУРИСТІВ УКРАЇНИ, які
отримали високі нагороди від Президента
України:**

УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ № 1001/2008
Про відзначення державними нагородами України

За вагомий особистий внесок у розвиток української культури,
популяризацію кобзарства та бандурного мистецтва, вагомі
творчі здобутки постановляю:

Нагородити орденом «За заслуги» III ступеня
МЕЛЕХА Ярослава Івановича - художнього керівника
Львівської капели бандуристів «Карпати»

Присвоїти почесні звання:

«НАРОДНИЙ АРТИСТ УКРАЇНИ»

НЕЧЕПІ Василю Григоровичу - кобзареві-лірнику, старшому
науковому співробітнику відділу культури Науково-дослідного
інституту українознавства, м.Київ

«ЗАСЛУЖЕНИЙ АРТИСТ УКРАЇНИ»

ЛАЗУРКЕВИЧУ Тарасу Миколайовичу - бандуристові,
викладачеві Львівської середньої спеціалізованої музичної
школи-інтернату імені Соломії Крушельницької
СОЗАНСЬКОМУ Олегу Олеговичу - бандуристові, викладачеві
Львівської середньої спеціалізованої музичної школи-
інтернату імені Соломії Крушельницької

«ЗАСЛУЖЕНИЙ ДІЯЧ МИСТЕЦТВ УКРАЇНИ»

ГЕРАСИМЕНКО Оксані Василівні - бандуристці, доцентові
кафедри Львівської національної музичної академії імені
М.В.Лисенка

Президент України Віктор ЮЩЕНКО
6 листопада 2008 року



**СВЯТО КУПАЛА – УКРАЇНСЬКЕ
СВЯТКУВАННЯ в ГОРАХ + ПАРАД
УКРАЇНЦІВ 4 липня**

3-7 липня 2009 року

**За довідками звертатися до Романа
Рітачки по тел. (530) 623-1955**



**М I C T - 4537 Orange Grove Ave.,
Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-
9997, Fax (916) 971-9927**

**УКРАЇНСЬКА
БІБЛІОТЕКА І ВІДЕОТЕКА**

**[http://www.meest-
trust.org/VideoSalonPage.html](http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html)**



*Principal Nadia Kalinyuk and Dean Dana Domashuk –
Ukrainian School of Heritage Studies, Sacramento. Graduation
Ceremony, May 9, 2009*



**KUPALA CELEBRATION
UKRAINIAN SUMMER SOLSTICE
CELEBRATION & AMERICAN PARADE on July 4th
July 3-7, 2009**

More info: Roman Ritachka tel. (530) 623-1955



The MEEST Company has CDs and videos for
rent or sale. Please support them as they have
offered to host the club's meetings and
support the library, which all are welcome to
use.

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA
95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927
UKRAINIAN VIDEOS & BOOKS

**[http://www.meest-
trust.org/VideoSalonPage.html](http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html)**

**HERITAGE SCHOOL OF UKRAINIAN
STUDIES**

accepts students for 2009-2010 school year
~*~*~*~

Application you can get at web site:

www.ukrherschool.us/registration.html

Fill it out and send to:

Transitional English Programs / 10836 Gandsten
Way, D-9 / Rancho Cordova, CA 95670

День Матері 10 травня 2009 року

Цього року нам пощастило мати творчу людину в нашій громаді – пані Лесю Петрусяк, яка сама пише вірші і пісні, а також виконує свої твори, і вона запропонувала організувати Свято Матері. У цьому їй допомогла п. Оля Олійник та наші маленькі артисти: Софійка Соколович і Софійка Шевчик, Інночка Длугань, сестрички Меланія і Ксенія Кузьо, а також соліст-вокаліст Микола Настин. Веселого настрою додали танцюристи ансамблю “Сонечко” під кер. Ірини і Георгія Арабаджі.

День 10 травня видався чудовий – сонячний і привітний, і хоч не було багато публіки, але для тих хто прийшов і слухав, були підібрані гарні вірші-поздоровлення та пісні про матерів, їхню любов та самопожертву до дітей та до усього світу. Надіємося, що це перше свято в нашій громаді розпочне гарну традицію, тим більше, що назбиралося багато гарного матеріалу, який потрібно передавати нашим дітям.



Photo of Mrs. Lesya Belz Petrusiak

ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ КЛАСИЧНОЇ МУЗИКИ 6 ЧЕРВНЯ 2009 РОКУ



У травні минулого року вперше в історії Сакраменто і околиць, а можливо і всієї Каліфорнії відбувся фестиваль української класичної музики в студентському містечку Дейвіс, в якому прийняло участь 50 учасників, яких представили десять університетів музики Північної

MOTHER'S DAY in SACRAMENTO May 10, 2009



Inna Dlugan, Sofia Shevchuk, Melania Kuzio, Sofia Sokolovych, Ksenia Kuzio and Mykola Nastyn are singing for their mothers on May 10, 2009

На фото Свято Матері: Інна Длугань, Софія Шевчик, Меланія Кузьо, Софія Соколович, Ксенія Кузьо і Микола Настин – 10 травня 2009 року

On May 10 we celebrated Mother's Day at our St. Andrew Ukrainian Parish. Thanks to Mrs. Olesya Petrusiak, who proposed to organize such beautiful program, our mothers, grandmothers and women enjoyed a nice program, prepared by Mrs. Olesya Petrusiak from Truskavets, Ukraine, Ola H. Oliynyk, young singers: Inna Dlugan, Sofia Shevchuk, Sofia Sokolovych, sisters Melania and Ksenia Kuzio and Mykola Nastyn, and Dance ensemble "Sonechko", directors George & Irina Arabagi. Sisterhood of St. Andrew church provided flowers for womens, brothers of St. Andrew Parish prepared and served tasty Ukrainian food, and our club provided sound system for such nice celebration.

UKRAINIAN MUSIC FESTIVAL JUNE 6, 2009

AT VALLEY SPRINGS PRESBYTERIAN CHURCH, 2401 OLYMPUS DR., ROSEVILLE, CA 95661, STARTING AT 1:00 PM

In May of last year there occurred for the first time in Sacramento, and probably for the first time in all of Northern California, a festival of Ukrainian classical music. In Davis, 50 students from Northern California, representing ten local teachers, gave performances on various instruments: piano, flute, violin, bandura, guitar and even saxophone!

The audience and even the musicians themselves became acquainted with composers whose works were probably performed for the first time in this hemisphere: the music of V.Barvinsky, M. Dydynskiy, A. Koc-Anatolskiy,

яких представили десять учителів музики Північної Каліфорнії. Вражала різноманітність музичних інструментів: фортепіано, флейта, скрипка, бандура, гітара і навіть саксофон!

Слухачі і самі виконавці познайомилися з багатьма музичними творами, які вперше прозвучали в цій стороні світу – це музика В. Барвінського, М. Дидинського, А. Кос-Анатольського, О. Білаша, А. Вербицького, М. Скорики, Я. Стеценка, Ок. Герасименко, а також сакраментян Ю. Олійника і Ю. Гелетюка. Кращі записи з фестивалю прозвучали в ефірі, а кращі виконавці виступили у Святковому концерті до Дня Незалежності України.

Такі фестивалі – це стимул для нашої творчої молоді, яка проживає Каліфорнії, вивчати свою музичну спадщину, знайомитися з іменами талановитих українських композиторів, багато з яких раніше були заборонені через їхню відкриту національну спрямованість у мистецтві. Такі події, організовані під егідою Товариства Збереження Української Спадщини та підтримані Генеральним консульством України в Сан Франциско, покликані сприяти розвиткові української культури, а це в першу чергу плекати її в майбутньому поколінні – в наших дітях.

В Україні зараз друкуються збірки творів таких відомих композиторів, як М. Лисенка, В. Барвінського, К. Стеценка, А. Вербицького, а також і мало відомих, але не менш талановитих, як Ф. Якименка, Ф. Надененка, А. Гусаковського, А. Єдлічки, А. Рудницького, З. Лиська, В. Безкоровайного, та інших. Багато української музики зберігає у власній бібліотеці член Спілки композиторів України, сакраментянин, композитор Юрій Олійник, який виступив з ініціативою присудження грошової премії трьом найкращим виконавцям цього річного фестивалю.

Отже, до праці! Товариство Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії запрошує до участі дітей і молодь – співаків та виконавців на музичних інструментах у Фестивалі української класичної та народної Музики. Заявки – виповнені анкети приймаються до 25 травня 2009 року.

Фестиваль відбудеться 6 червня 2009 року - June 6, 2009 at 1:00 P.M. за адресою: Valley Springs Presbyterian Church at 2401 Olympus Drive, Roseville, CA 95661. В репертуарі Твори українських композиторів та обробки на українські народні пісні (до 3 хв. звучання).

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ - ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com - Tel/Fax (916) 482-4706, або (916) 955-2606. Анкети для фестивалю на веб сторінці www.uhc-of-nc.org, або у вчителів музики.

ТВОРЧІ ПЛАНИ ТОВАРИСТВА:

*В недалекому майбутньому плануємо ТВОРЧІ ЗУСТРІЧІ з поетом Федором ШВЕЦЕМ і композитором Юрієм ОЛІЙНИКОМ

O. Bilash, A. Verbytskyi, M. Skoryk, Ya. Stetsenko, Ok. Herasymenko and Y. Oliynyk and Y. Heletyuk. Some of the best pieces were later broadcasted on the radio and selected performers were asked to perform again at the Ukrainian Independence Day Memorial Concert a few weeks later.

This festival is an inspiration to our creative youth in California as they are learning about their musical heritage. They become acquainted with the works of talented Ukrainian composers; some of whom had their works censored by Soviet or Russian authorities because of their Ukrainian orientation. This festival was conceived and sponsored by the Ukrainian Heritage Club of Northern California with the support of the Ukrainian Consul General of San Francisco, so that the flower of Ukrainian Culture might blossom in this country and among future generations of children of Ukrainian descent.

In Ukraine, the compilations of works of renown Ukrainian composers are being published like: M. Lysenko, K. Stetsenko, A. Verbytskyi, and those less known, but not less talented like F. Yakymenko, F. Nadenenko, A. Hussakowskyi, A. Yedlichka, A. Rydnytskyi, Z. Lys'ko, V. Bezkorovaynij, and others. Many of the Ukrainian works are now being preserved in the libraries of the Union of Ukrainian Composers and in the library of Sacramentans, Yuriy and Ola Oliynyk, who also contributed the prize money for the three best performers.

So now, the Ukrainian Heritage Club of Northern California is inviting young students to participate in this year's Festival of Ukrainian Classical and Folk Music. Applications will be accepted until May 25th, 2009. The performances must be works of Ukrainian composers or arrangements of Ukrainian Folk Songs (to a maximum duration of three minutes). The Festival will occur on Saturday, June 6th, 2009 at Valley Springs Presbyterian Church, 2401 Olympus Dr., Roseville, CA 95661, starting at 1:00 pm.

Additional information can be obtained by emailing: ukrainianheritageclubofnc@yahoo.com or by tel/fax (916) 482-4706, or (916) 955-2606. The applications are on the club's website: www.uhc-of-nc.org or from your music teacher.



Ola Oliynyk and her first graders, May 2009
Першокласники з вчителькою О. Олійник, травень 2009 р.

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB
OF NORTHERN CALIFORNIA
ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ
СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ**
5253 Glancy Drive, Carmichael, CA 95608 Ph. (916) 482-4706

**MEMBERSHIP APPLICATION
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial _____
Прізвище, Ім`я

ADDRESS/АДРЕСА _____
Street City Zip

Telephone/Телефон (____)____-____ / cell phone or e mail address: _____

Ukrainian descent by birth or marriage? _____
Українського походження чи через одруження?



**Types of Membership available/
all are tax deductible:**

General \$10 per year
Sponsor \$25 per year
Donor \$50 per year
Patron \$100 per year

Your membership supplies you with a newsletter informing you of happenings in the Ukrainian community of Northern California and allows you to take part in various activities which not only aid to keep Ukrainian heritage alive in Northern California, but also help our brothers and sisters in Ukraine.

. PLEASE BECOME A MEMBER TODAY

Роди членства/

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний ----- \$10 річно
Поручитель ----- \$25 річно
Жертводавець ----- \$50 річно
Захисник ----- \$100 річно

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержувати-мете наш кварталний Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії, як також матимете змогу брати особисту участь і ній. Ставши членом, Ви підтримуєте все пов`язане з нашою спадщиною і також допоможете нашим братам і сестрам в Україні.

ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!



УКРАЇНСЬКІ СУВЕНІРИ

пропонують Вам усякі святочні карточки, вишивки, різьблені сувеніри з України. За інформацією просимо дзвонити (916) 482-4706 or (916) 719-9258 – п. Оленка

UKRAINIAN GIFTS

We have for you: Ukrainian greeting cards, wood curved souvenirs and embroidery from Ukraine. For information please call: (916) 482-4706 або (916) 719-9258 – Mrs. Olenka

UHC of NC
5253 GLANCY DRIVE
CARMICHAEL, CA 95608
(916) 482-4706

PLEASE CHECK IF YOU PAID
YOUR CLUB DUES FOR 2009!

**General Assembly Meeting of the Members of the UHC of NC -
Friday, May 29th 2009 at 7:00 PM.
More info: Dr. Luba Jowa at (916) 771-2402**



ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ ВПЛАТИЛИ
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2009 РІК!

Загальні Збори Товариства відбудуться 29 травня о 7:00 вечора
у приміщенні фірми "Міст".

За інформацією дзвонити до Люби Йови по тел. at (916) 771-2402



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2009 р.

UKRAINIAN EVENTS in 2009

МУЗИЧНИЙ ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ
КЛАСИЧНОЇ ТА НАРОДНОЇ МУЗИКИ

Субота, 6 червня 2009 року

в приміщенні Valley Springs Presbyterian
Church, 2401 Olympus Dr., Roseville, CA 95661,
початок об 1:00 год. дня.

MUSIC FESTIVAL of UKRAINIAN CLASSICAL
& FOLK MUSIC

Saturday, June 6, 2009

at: Valley Springs Presbyterian Church,
2401 Olympus Dr., Roseville, CA 95661, starting
at 1:00 pm.

ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ
в Сакраменто - 22 серпня 2009 року
більше інформації буде подано згодом

UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY
in Sacramento - August 22, 2009
more info TBA

Український день в Парку Золотих воріт
Сан Франциско
Неділя, 30 серпня 2009 року

Ukrainian Day at Golden Gate Park
in San Francisco
Sunday, August 30, 2009

Відзначення Українських політичних в'язнів
та репресованих осіб в Сакраменто,
Листопад 2009 року

Honoring Ukrainian Repressed and Political
Prisoners
in Sacramento, November of 2009

